

42002A1216(01)

16.12.2002

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

C 312/2

PROTOKOL

o spremembi Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu) in Protokola o privilegijih in imunitetah Europolu, članov njegovih organov, namestnikov direktorja in uslužbencev Europolu

VISOKE POGODBENICE tega protokola in visoke pogodbenice Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada in Protokola o privilegijih in imunitetah Europolu, članov njegovih organov, namestnikov direktorja in uslužbencev Europolu, države članice Evropske unije, SO SE –

OB SKLICEVANJU na Akt Sveta Evropske unije z dne 28. novembra 2002,

OB UPOŠTEVANJU NASLEDNJEGA:

- (1) Na podlagi člena 30(2)(a) Pogodbe o Evropski uniji Svet omogoča Europolu olajšati in podpreti pripravo posebnih preiskovalnih dejanj pristojnih organov držav članic ter spodbujati njihovo usklajevanje in izvajanje, vključno z operativnimi dejanji skupnih skupin, v katerih sodelujejo tudi predstavniki Europolu v podporni funkciji.
- (2) Za takšno sodelovanje Europolu v skupnih preiskovalnih skupinah je treba določiti pravila. Ta pravila naj bi obravnavala vlogo uradnikov Europolu v teh skupinah, izmenjavo informacij med Europolom in skupno preiskovalno skupino ter nepogodbeno odgovornost za škodo, ki jo povzročijo uradniki Europolu med sodelovanjem v teh skupinah.
- (3) Na podlagi člena 30(2)(b) Pogodbe o Evropski uniji je treba sprejeti ukrepe, ki Europolu omogočajo, da pristojne organe držav članic zaprosi za vodenje in usklajevanje preiskav v posebnih primerih.
- (4) Protokol o privilegijih in imunitetah Europolu, članov njegovih organov, namestnikov direktorja in uslužbencev Europolu bi bilo treba spremeniti tako, da se imuniteta članov osebja Europolu glede njihovih besed, ki jih izgovorijo ali zapišejo pri opravljanju uradnih dolžnosti in/ali dejanj, ki jih pri tem storijo, ne razširi na njihove dejavnosti v okviru sodelovanja v skupnih preiskovalnih skupinah –

DOGOVORILE O NASLEDNJIH DOLOČBAH:

Člen 1

Konvencija o Europolu se spremeni, kot sledi:

1. Členu 3(1) se dodajo naslednje točke:

- „6. sodelovati v podporni funkciji v skupnih preiskovalnih skupinah v skladu s členom 3a;
7. zaprositi pristojne organe zadevnih držav članic za vodenje ali usklajevanje preiskav v posebnih primerih v skladu s členom 3b.“.

2. Vstavijo se naslednji členi:

- (a) „Člen 3a

Sodelovanje v skupnih preiskovalnih skupinah

1. Uradniki Europolu lahko v podporni funkciji sodelujejo v skupnih preiskovalnih skupinah, vključno s skupinami, ustanovljenimi v skladu s členom 1 Okvirnega sklepa z dne 13. junija 2002 o skupnih preiskovalnih skupinah ⁽¹⁾ ali v skladu s členom 13 Konvencije z dne 29. maja 2000

o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, kolikor te skupine preiskujejo kazniva dejanja, za katera je pristojen Europol na podlagi člena 2. Uradniki Europolu lahko v okviru omejitev, ki jih predvideva zakonodaja držav članic, kjer deluje skupna preiskovalna skupina, in v skladu z dogovorom iz odstavka 2, nudijo pomoč pri vseh dejavnostih in izmenjujejo informacije z vsemi člani skupne preiskovalne skupine v skladu z odstavkom 3. Vendar pa ne sodelujejo pri izvajanju prisilnih ukrepov.

2. Upravno izvajanje sodelovanja Europolu v skupni preiskovalni skupini se določi v dogovoru med direktorjem Europolu in pristojnimi organi držav članic, ki sodelujejo v skupni preiskovalni skupini, ob sodelovanju nacionalnih enot. Pravila, ki urejajo takšne dogovore, določi Upravni odbor Europolu, ki odloča z dvotretjinsko večino svojih članov.

3. Uradniki Europolu opravljajo svoje naloge pod vodstvom vodje skupine, pri čemer upoštevajo pogoje, določene v dogovoru iz odstavka 2.

4. Uradniki Europol se lahko v skladu z dogovorom iz odstavkov 2 in 3 neposredno povežejo s člani skupne preiskovalne skupine in v skladu s to konvencijo članom ali posojenim članom skupne preiskovalne skupine posredujejo informacije iz katere koli od računalniško vodenih zbirk informacij, navedenih v členu 6. V primeru neposredne povezave Europol o tem hkrati obvesti tako nacionalne enote držav članic, ki so zastopane v skupini, kot tudi države članice, ki so posredovale informacije.

5. Informacije, ki jih dobi Europol v okviru sodelovanja v skupni preiskovalni skupini, se lahko s soglasjem države članice, ki je posredovala informacije, in v okviru njene odgovornosti, vključijo v katero koli od računalniško vodenih zbirk informacij pod pogoji, določenimi v tej konvenciji.

6. Med dejavnostmi skupne preiskovalne skupine, na katere se nanaša ta člen, za uradnike Europol glede kaznivih dejanj, ki so bila storjena proti njim ali ki so jih storili sami, velja nacionalna zakonodaja države članice, v kateri se izvajajo dejavnosti, in sicer na enak način, kot velja za osebe s primerljivimi funkcijami.

(¹) UL L 162, 20.6.2002, str. 1.“;

(b) „Člen 3b

Zaprosila Europol za začetek preiskav kaznivih dejanj

1. Države članice naj bi obravnavale vsako zaprosilo Europol za začetek, vodenje ali usklajevanje preiskav v posebnih primerih in ga skrbno preučile. Europol bi bilo treba obvestiti, ali se bo preiskava, za katero je zaprosil, začela izvajati.

2. Če se pristojni organi države članice odločijo, da zaprosilu Europol ne bodo ugodili, o svoji odločitvi in razlogih zanj obvestijo Europol, razen če takšnih razlogov ne morejo podati, ker bi to:

- (i) škodovalo bistvenim interesom nacionalne varnosti ali
- (ii) ogrozilo uspeh preiskav, ki so v teku, ali varnost posameznih oseb.

3. Odgovori na zaprosila Europol za začetek, vodenje ali usklajevanje preiskav v posebnih primerih ter informacije o rezultatih preiskav, namenjene Europolu, naj bi se posredovali preko pristojnih organov držav članic v skladu s pravili, določenimi v Konvenciji o Europolu in ustreznih nacionalnih zakonodaji.

4. Europol na podlagi sporazuma o sodelovanju, ki se sklene z Eurojustom, slednjega obvesti o vsakem zaprosilu za začetek preiskave kaznivih dejanj.“;

(c) „Člen 39a

Odgovornost v zvezi s sodelovanjem Europol v skupnih preiskovalnih skupinah

1. Država članica, na katere ozemlju so organi Europol, ki v skladu s členom 3a delujejo v tej državi članici, med sodelovanjem pri izvajanju operativnih ukrepov povzročili škodo, takšno škodo nadomesti pod enakimi pogoji, kot bi jo v primeru, če bi škodo povzročili njeni uradniki.

2. Razen če se država članica ne dogovori drugače, ji Europol v celoti povrne vso odškodnino, ki jo je plačala žrtvam ali njihovim pravnim naslednikom za škodo iz odstavka 1. Morebitni spori med to državo članico in Europolom glede načela ali zneska povračila se morajo predložiti Upravnemu odboru, ki o zadevi odloči z dvotretjinsko večino.“.

3. V člen 28(1) se vstavi:

„1a. z dvotretjinsko večino svojih članov določi pravila, ki urejajo upravno izvajanje sodelovanja Europol v skupnih preiskovalnih skupinah (člen 3a(2));“;

„21a. z dvotretjinsko večino odloča v sporih med državo članico in Europolom glede odgovornosti v zvezi s sodelovanjem Europol v skupnih preiskovalnih skupinah (člen 39a);“.

Člen 2

V členu 8 Protokola o privilegijih in imunitetah Europol, članov njegovih organov, namestnikov direktorja in uslužbencev Europol, se doda naslednji odstavek:

„4. V skladu s členom 17(2) se imuniteta iz odstavka 1(a) ne podeli v zvezi z uradnimi dejanji, ki se izvajajo pri izpolnjevanju nalog, določenih v členu 3a Konvencije o sodelovanju uradnikov Europol v skupnih preiskovalnih skupinah.“.

Člen 3

1. Države članice sprejmejo ta protokol v skladu s svojimi ustavnimi pravili.

2. Države članice uradno obvestijo generalnega sekretarja Sveta Evropske unije, da so končani postopki, ki so v skladu z ustavnimi pravili potrebni za sprejetje tega protokola.

3. Ta protokol začne veljati 90 dni po tem, ko obvestilo iz odstavka 2 pošlje država članica, ki kot članica Evropske unije na dan, ko Svet sprejme akt o pripravi tega protokola, kot zadnja izpolni to formalnost.

Člen 4

1. K temu protokolu lahko pristopi katera koli država, ki postane članica Evropske unije, če ta protokol ne začne veljati z dnem deponiranja listih o pristopu h Konvenciji o Europolu v skladu s členom 46 Konvencije o Europolu.

2. Listine o pristopu k temu protokolu se deponirajo hkrati s listinami o pristopu h Konvenciji o Europolu v skladu s členom 46 Konvencije.

3. Besedilo tega protokola v jeziku pristopne države, ki ga sestavi Svet Evropske unije, je enako verodostojno.

4. Če ob izteku obdobja iz člena 46(4) Konvencije o Europolu ta protokol še ni začel veljati, bo za državo članico pristopnico začel veljati z dnem začetka veljavnosti tega protokola v skladu s členom 3(3).

5. Če ta protokol začne veljati v skladu s členom 3(3) pred iztekom obdobja iz člena 46(4) Konvencije o Europolu, vendar po deponiranju listine o pristopu iz odstavka 2, država članica pristopnica pristopi h Konvenciji o Europolu, kakor je spremenjena s tem protokolom, v skladu s členom 46 Konvencije o Europolu.

Člen 5

1. Depozitar tega protokola je generalni sekretar Sveta Evropske unije.

2. Depozitar v *Uradnem listu Evropskih skupnosti* objavi informacije o poteku sprejemanja in pristopov ter vsa druga obvestila v zvezi s tem protokolom.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de noviembre de dos mil dos.

Udfærdiget i Bruxelles den otteogtyvende november to tusind og to.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten November zweitausendundzwei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δύο.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of November in the year two thousand and two.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit novembre deux mille deux.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an t-ochtú lá is fiche de Shamhain sa bhliain dhá mhíle a dó.

Fatto a Bruxelles, addì ventotto novembre duemiladue.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste november tweeduizend en twee.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Novembro de dois mil e dois.

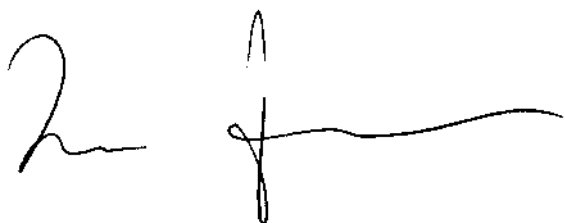
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakaksi.

Som skedde i Bryssel den tjugoåttonde november tjugohundratvå.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark



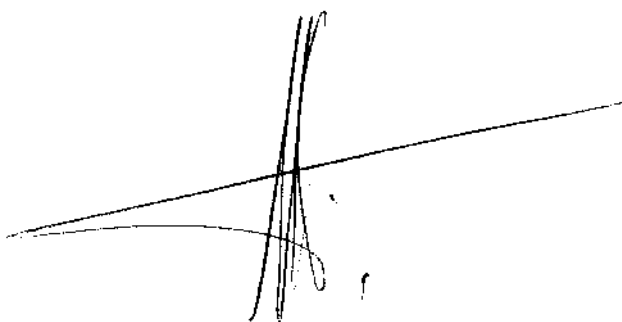
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



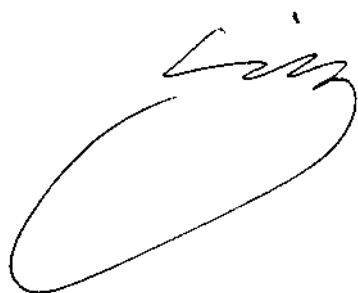
Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



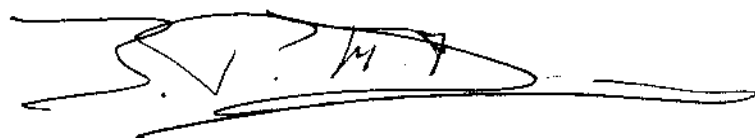
Per il Governo della Repubblica italiana



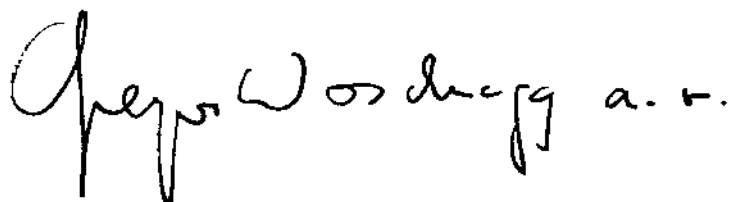
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



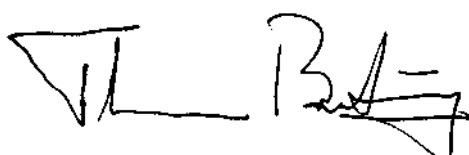
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



UNDER FÖRBEMÄLL FÖR RATIFICERING

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

